



# UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE  
United States Patent and Trademark Office  
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS  
P.O. Box 1450  
Alexandria, Virginia 22313-1450  
[www.uspto.gov](http://www.uspto.gov)

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
09/752,465	01/03/2001	Satoshi Kasai	1046.1230(JDH)	1566
21171	7590	01/20/2006	EXAMINER	
STAAS & HALSEY LLP			ABEBE, DANIEL DEMELASH	
SUITE 700				
1201 NEW YORK AVENUE, N.W.			ART UNIT	PAPER NUMBER
WASHINGTON, DC 20005			2655	
DATE MAILED: 01/20/2006				

Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.

<b>Office Action Summary</b>	Application No.	Applicant(s)
	09/752,465	KASAI ET AL.
	Examiner	Art Unit
	Daniel D. Abebe	2655

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --

#### Period for Reply

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) OR THIRTY (30) DAYS, WHICHEVER IS LONGER, FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133). Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

#### Status

- 1) Responsive to communication(s) filed on \_\_\_\_.
- 2a) This action is FINAL.                            2b) This action is non-final.
- 3) Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

#### Disposition of Claims

- 4) Claim(s) 9,10,12,33,40 and 41 is/are pending in the application.
- 4a) Of the above claim(s) \_\_\_\_ is/are withdrawn from consideration.
- 5) Claim(s) \_\_\_\_ is/are allowed.
- 6) Claim(s) 9,10,12,33,40 and 41 is/are rejected.
- 7) Claim(s) \_\_\_\_ is/are objected to.
- 8) Claim(s) \_\_\_\_ are subject to restriction and/or election requirement.

#### Application Papers

- 9) The specification is objected to by the Examiner.
- 10) The drawing(s) filed on \_\_\_\_ is/are: a) accepted or b) objected to by the Examiner.  
Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).  
Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

#### Priority under 35 U.S.C. § 119

- 12) Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) All    b) Some \* c) None of:
  1. Certified copies of the priority documents have been received.
  2. Certified copies of the priority documents have been received in Application No. \_\_\_\_.
  3. Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

\* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

#### Attachment(s)

- |  |   |
|--|---|
| 1) <input checked="" type="checkbox"/> Notice of References Cited (PTO-892)  | 4) <input type="checkbox"/> Interview Summary (PTO-413)                     |
| 2) <input type="checkbox"/> Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)                                   | Paper No(s)/Mail Date. ____.  |
| 3) <input type="checkbox"/> Information Disclosure Statement(s) (PTO-1449 or PTO/SB/08)<br>Paper No(s)/Mail Date ____. | 5) <input type="checkbox"/> Notice of Informal Patent Application (PTO-152) |
|  | 6) <input type="checkbox"/> Other: ____.                                    |

***Continued Examination Under 37 CFR 1.114***

A request for continued examination under 37 CFR 1.114, including the fee set forth in 37 CFR 1.17(e), was filed in this application after final rejection. Since this application is eligible for continued examination under 37 CFR 1.114, and the fee set forth in 37 CFR 1.17(e) has been timely paid, the finality of the previous Office action has been withdrawn pursuant to 37 CFR 1.114. Applicant's submission filed on 11/22/2005 has been entered.

***Claim Rejections - 35 USC § 102***

The following is a quotation of the appropriate paragraphs of 35 U.S.C. 102 that form the basis for the rejections under this section made in this Office action:

A person shall be entitled to a patent unless –

(e) the invention was described in (1) an application for patent, published under section 122(b), by another filed in the United States before the invention by the applicant for patent or (2) a patent granted on an application for patent by another filed in the United States before the invention by the applicant for patent, except that an international application filed under the treaty defined in section 351(a) shall have the effects for purposes of this subsection of an application filed in the United States only if the international application designated the United States and was published under Article 21(2) of such treaty in the English language.

Claims 9, 10, 12, 33, 40 and 41 are rejected under 35 U.S.C. 102(e) as being anticipated by Kumano (6,047,252).

As to claim 9, Kumano teaches a terminal/brower (Figs.12 & 29) connected to a network for retrieving information via a first relay (160) relaying translated/targeted data and second relay (150) relaying original/source data, comprising:

Information acquisition section (150, 160) ;

A translation instruction recognition unit (303, 140);

Where in either a translated information or a source information is relayed (Figs.7-11); and

A display unit (302) for displaying the information, where in both the target information (Fig.7, 204) and the source information (Fig.7, 202) are displayed side-by-side.

According to Kumano "the invention is to provide a method for displaying a source text and a target text obtained as a result of machine translation independently on a single display unit (an Internet browser) and more particularly to a machine translation method and a source/target text display method enabling a flexible, high level display or displaying of corresponding parts between the source text and the target text in correspondence with each other. (Col.2, lines 1-9).

As to claim 10, Kumano teaches where the text is divided into units and the source data is translated according to the user request (Fig.29).

As to claim 12, Kumano teaches a display, where the display (Fig.27) comprises a plurality of screen section (202, 204), wherein the information before being translated and the translated information are displayed respectively in the screen are at different section.

With regard to claims 33 and 40, Kumano teaches processing text data having display information (141, 142); data access portion where the text is divided into units for translation and displayed in sections (Fig.27).

Claim 41 is analogous to claim 9 and is rejected by Kumano for the foregoing reasons.

***Response to Arguments***

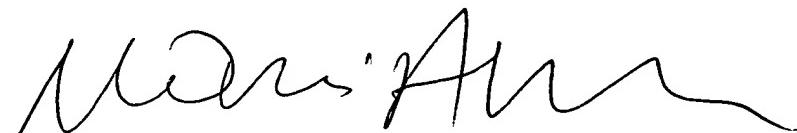
Applicant's arguments with respect to the present claims have been considered but are moot in view of the new ground(s) of rejection.

Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Daniel D. Abebe whose telephone number is 571-272-7615. The examiner can normally be reached on monday-friday.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Wayne Young can be reached on 571-272-7582. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 571-273-8300.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free).

Daniel Abebe Primary Examiner A.U. 2655



January 18, 2006